

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale tak jak jesteśmy wypróbowani przez Boga by mieć powierzona dobrą nowinę tak mówimy nie jak ludziom starający się przypodobać ale Bogu badającemu serca nasze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz jak zostaliśmy wypróbowani* przez Boga, aby została nam powierzona ewangelia,** tak też głosimy, nie aby podobać się ludziom,*** lecz Bogu, który poddaje próbie nasze serca.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	ale jak jesteśmy wypróbowani przez Boga (by) mieć powierzona dobrą nowinę, tak mówimy, nie jak ludziom (starający się przypodobać)*, ale Bogu, próbującemu serca nasze. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale tak, jak jesteśmy wypróbowani przez Boga (by) mieć powierzona dobrą nowinę tak mówimy nie jak ludziom starający się przypodobać ale Bogu badającemu serca nasze

¹⁾ <x>620 2:15</x>

²⁾ <x>530 9:17</x>; <x>550 2:7</x>; <x>610 1:11</x>; <x>630 1:3</x>

³⁾ <x>550 1:10</x>

⁴⁾ <x>230 17:3</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>

⁵⁾ Według oryginału chodzi o czynność terazniejszą niedokonaną od "przypodobać się".